

Перекладацький скоропис

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 1 (Магістр)

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції – 16, практичні – 16, семінарські - ____, лабораторні - ____)

Лектор: *Бораківський Л. А.*

(ел. адреса: lyubomyr.borakovskyy@ukr.net),

Результати навчання:

- **знати:** методи швидкого нотування текстів під час синхронного та послідовного перекладу; теоретичні засади головних моделей перекладацького нотування, їхні практичні особливості, переваги та недоліки; структуру перекладацької нотатки, принципи її правильної побудови; головні скорочення часто вживаних слів та спеціальних термінів, аббревіатури міжнародних організацій, а також принципи побудови власних скорочень та піктограм.
- **вміти:** застосовувати на практиці здобуті теоретичні знання принципів швидкого нотування; правильно будувати перекладацьку нотатку; робити правильний відбір інформації, важливої для нотування; читати та аналізувати перекладацьку нотатку; правильно використовувати скорочення та піктограми; на основі перекладацької нотатки правильно відтворювати інформаційне повідомлення.

Анотація навчальної дисципліни:

Даний курс поглиблює та розширює знання і вміння студентів з техніки перекладацького нотування. Для досягнення цієї мети лекційні заняття, присвячені розгляду перекладацького процесу та ролі нотування у ньому, опису головних шкіл перекладацького нотування, аналізу їхніх переваг та недоліків при практичному застосуванні доповненні практичними заняттями з техніки скоропису. Головну роль тут відведено формуванню у студентів навиків швидкого нотування почутої інформації, необхідної для подальшого правильного перекладу усього тексту. Таким чином, студент вчиться аналізувати почутий текст та відбирати інформацію, яку необхідно занотувати. У рамках курсу студенти вчать головні скорочення та аббревіатури, які можна використовувати для швидшого нотування, а також правильно робити власні скорочення і піктограми.

Рекомендована література:

1. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
2. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen. – Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 342 S.
3. Hönig H. G. Konstruktives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg, 2010. – 196 S.
4. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
5. Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P., Schmitt P. A. (Hgg.). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – 432 S.
6. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie / Hrsg. Klaus Schubert. Tübingen: Narr Verlag, Band 4/1, 2003. – 263 S.

Форми та методи навчання: лекції, практичні заняття, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)